

**LA CLASE
DE
ARREOLA**

**LA MENTE
DEL
ESCRITOR**

Arreolanza

*Fernando
Castro*

02/03/2018

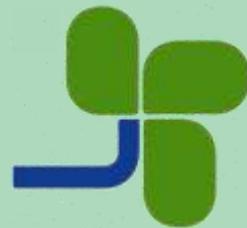
**ARREOLA'S
CLASS**

**THE MIND
OF THE
WRITER**





Introducción



Fernando Castro Chávez nació en Guadalajara el 30 de mayo de 1966 y ha radicado durante toda su vida en tres universidades mexicanas y en un colegio norteamericano, habiendo estudiado en la U.A.G. tanto 1) la Preparatoria con orientación a Ingenierías, así como 2) la carrera de Ingeniería Agrícola en Agroecosistemas y la Especialidad en Zootecnia, haciendo su 3) Tesis de Licenciatura en la U.N.A.M. con sede en Cuernavaca, Morelos (en el desaparecido C.I.F.N.), para luego mudarse a la U. de G. y allí proseguir con sus estudios avanzados de maestría y doctorado: siendo su 4) M.S. en Procesos Biotecnológicos, viviendo para ello en el CIATEJ, A.C., sede del CONACyT para dichos estudios, y en donde realizó su Tesis de Maestría, para irse a continuación a hacer su 5) Ph.D. en Biología Molecular

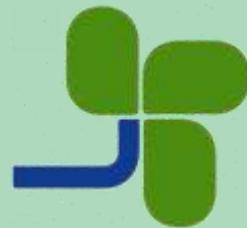


en Medicina, radicando por un tiempo en el Hospital Civil, para de allí partir para 6) el Colegio Baylor de Medicina (Baylor College of Medicine), ubicado en el Centro Médico de Texas (T.M.C.) de Houston, TX, en donde realizó tanto su Tesis Doctoral como su trabajo Postdoctoral; esta estancia en el extranjero le permitió publicar 14 artículos científicos indexados en el PubMed del NIH de los Estados Unidos, para finalmente 7) regresar a Zapotlán el Grande, Jalisco, para consumir su proyecto sabático consistente en honrar a su instructor favorito: Juan José Arreola, en el centenario de su natalicio, ya que tantas cosas aprendiera de él, tanto en su adolescencia como en su juventud temprana, habiendo tenido el honor de que la hermana del autor, la escritora Virginia Arreola Zúñiga, le escribiera el Prefacio de este libro.





- Arreola



Juan José Arreola fue un escritor, maestro de literatura y de escritura Mexicano nacido en 1918 y fallecido en el 2001.

Juan Jose Arreola was a Mexican writer, teacher of literature and of writing who died in 2001.



Arreola me daba clases fuera del aula durante mi infancia y adolescencia, las cuales determinaron mi existencia.

Arreola gave me classes outside the classroom during my childhood and adolescence that determined my existence.



Tuve el gran privilegio de estar en su 50 aniversario de vida activa como escritor en 1983 aquí en Zapotlán, Jal.

El Colegio "Cervantes"
de Ciudad Guzmán

Se complace en invitar a Ud(s). al
Homenaje que con motivo del
50 Aniversario
de vida artística que
festeja el ameritado maestro

Juan José Arreola Zúñiga,

se efectuará en el Casino Auditorio
el Sábado 30 de Abril
a las 20 hrs. en punto.

Sr. Silvestre Vargas
Ex-Director del Mariachi Vargas

Sra. Lola Beltrán
"Lola la Grande"

Sra. Queta Jiménez
"La Prieta Linda"

Sr. Enrique Lizalde
Actor de Cine, Radio y TV.

Sr. Juan Rulfo
Escritor

Sra. Ma. Teresa Rivas
Actris de Teatro, Cine y TV.

Sra. Lucha Villa
Reina de la Canción

Sra. Amalia Mendoza
"La Tariácuri"

Sr. Enrique Rocha
Actor de Cine, Radio y TV.

Sr. José Luis Martínez
Escritor

Scritas. Embajadoras Culturales de los
Centros Educativos del Estado.

Maria Teresa Rivas

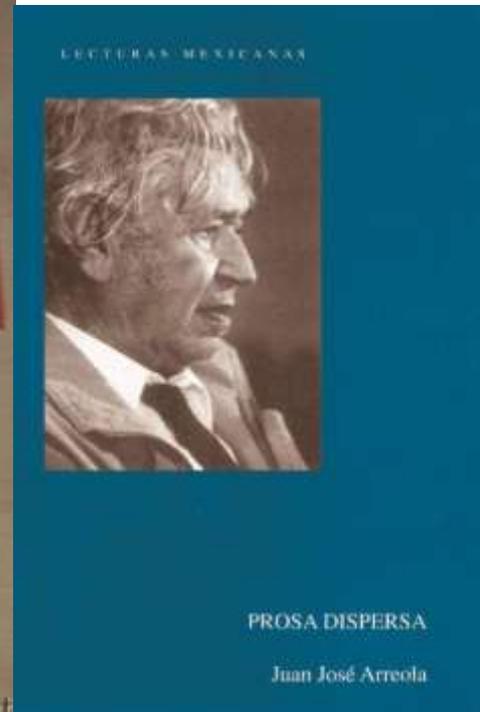
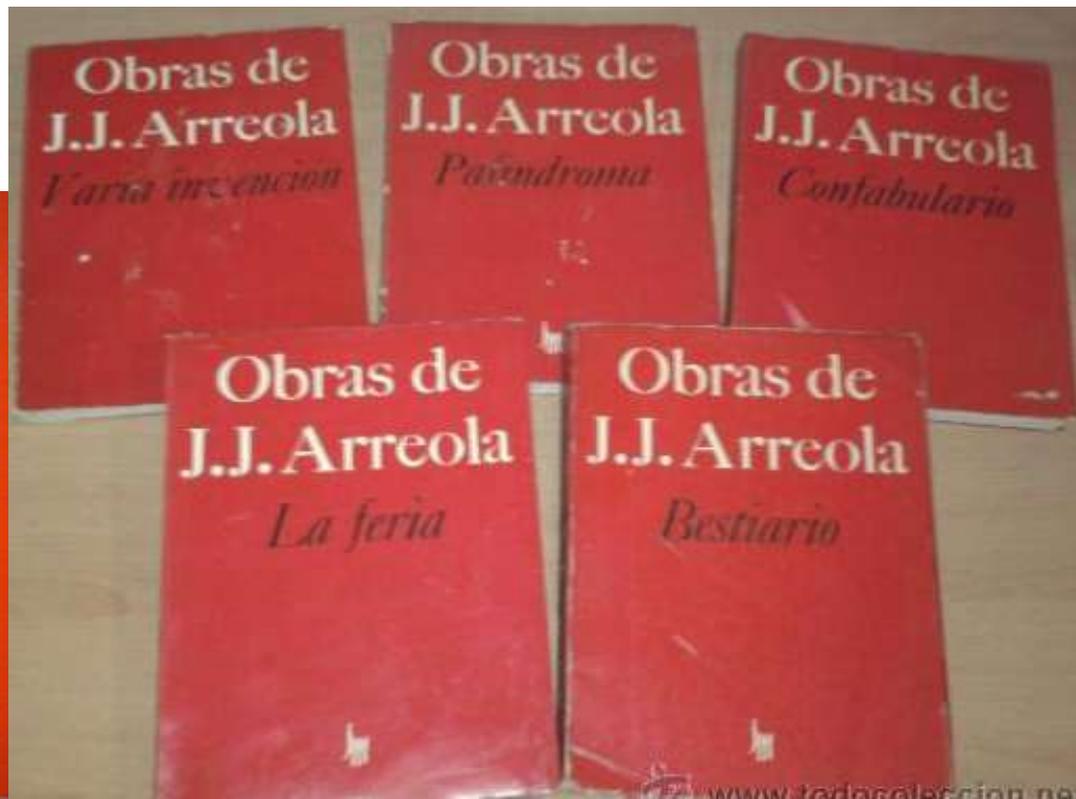
Juan José Arreola

Rulfo

Queta Jiménez

Los cinco principales libros de Arreola son los siguientes: 1. Varia Invención, 2. Confabulario, 3. Bestiario, 4. La Feria, 5. Palíndroma.

The five main books by Arreola were the ones mentioned above.

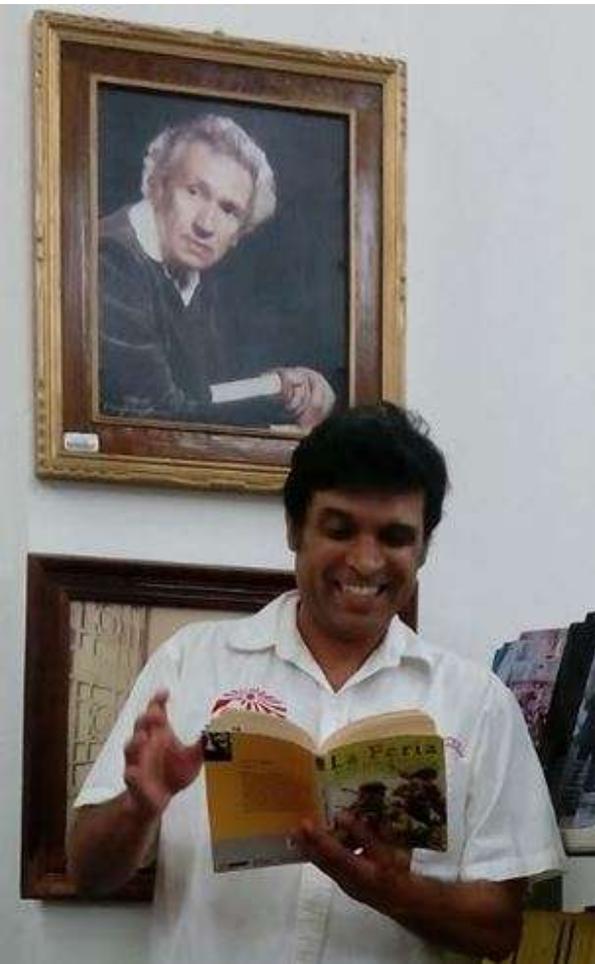


Existen bastantes trabajos inéditos de Arreola:

Obras sueltas: **1)** Un poema en que cita a Virginia sobre el primer texto de 'Inventario': "VEN", **2)** Rosa labial, **3)** El Corrido de La Pasión, **4)** Soneto a Germán Pardo García, **5)** Poema a Rosa Monteros, **6)** "Plotino" (cuento), **7)** "Análisis de un sueño", **8)** 'a un búho', y **9)** 'a un buitre' (ambos 1934); tres farsas (entre 1939 y 1940): **10)** Rojo y negro (inspirada en Stendhal), **11)** Tierra(s) de Dios (o de Caín), **12)** La sombra de la sombra; **21)** Carta a mi mismo; **22)** Bab;

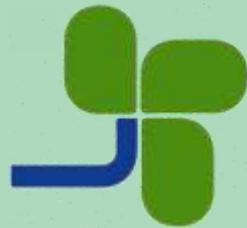
Libros: **13)** San Felipe Piedras Cuatas (intento de novela pueblerina); **14)** Diario de adolescente: 1937 – 1938 (parte en "Juglar"); **15)** Arte de letras menores; **16)** Memoria y olvido (diferente, tanto al libro biográfico dictado a Fernando del Paso, como a uno de los famosos textos de Arreola llamado: "De Memoria y olvido"); **17)** Sonetos y otros poemas"; **18)** Hombre, mujer y mundo; **19)** Frases para abanico (su traducción de unos 100 poemas "bidimensionales" de Paul Claudel); **20)** Curso de Redacción en Lecciones...

Dos palíndromas tomados de sus libros son:
ERESONOERES... SEREONOSERE (en *Palíndroma*)
SARAMASAMARAS (en *Sara Más Amarás*)
Two palindromes taken from his books are
shown above.





- Virginia



Es un honor para mí que su hermana Virginia Arreola Zúñiga me haya escrito el Prefacio

It is an honor to me that his sister Virginia wrote the preface of my book.



Virginia Arreola

Zapotlán, Jal., Octubre 2010
De color del ámbar

OBRAS

Ciudad Guzmán, Jalisco
24 de febrero de 2018

En Casa Taller
Literaria

A Fernando Castro Chávez
discípulo y gran lector de
Juan José Arreola.

Con mi aprecio.

Virgilio Arreola S.

Para Fernando Castro Chávez, con un saludo
amistoso y reafirmando mi aprecio

Virginia Arreola

Guadalupe, Jalisco, Feb. 24 de 2018

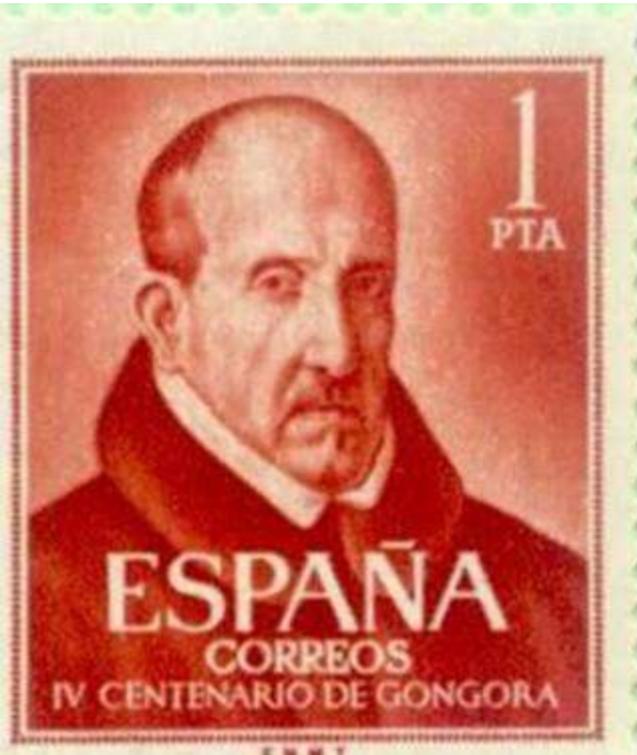
El sincero recuerdo del
amigo y toda la simpatía por
Fernando Castro Chávez de

Pulso

Para Fernando Castro,
un homenaje de

Vicente Preciado

Y notablemente, con la ayuda de su hermana Virginia, ordenó fragmentos en las epístolas de Góngora acerca de *su gran carencia de alimento*



«Muy sentido estoy del descuido que ha tenido nuestro amigo de mis alimentos...

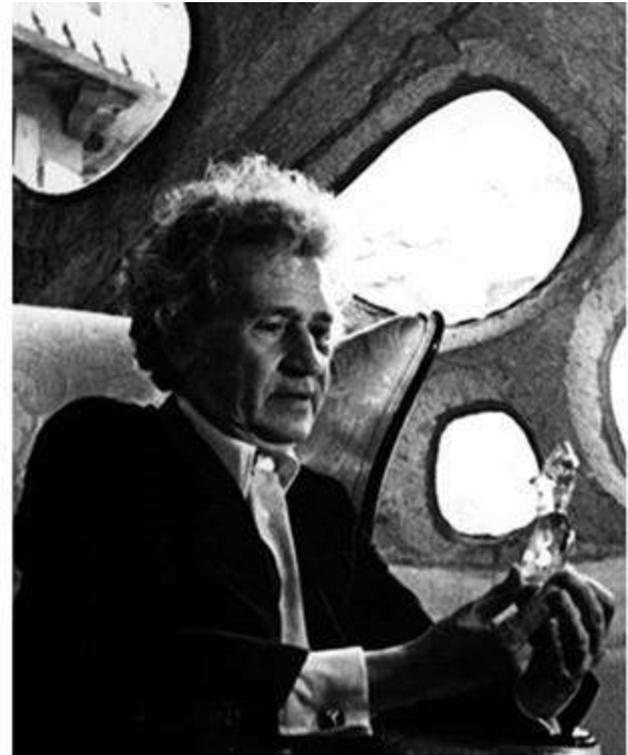
Diga V. m. ¿qué culpa tienen mis alimentos, qué pecado ha cometido mi crédito para que no se paguen muy puntualmente...?

Con quinientos reales de aquí a fin de diciembre, no puede pasar una hormiga, cuanto más quien tiene honra...

Suplico a V. m. ponga remedio en todo esto, que ya no me acuerdo de mí ni de mis alimentos...

No me deje tan impiamente, atenido a tan miserables alimentos...

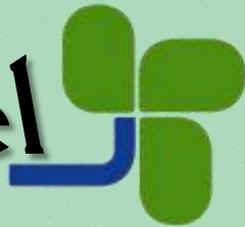
Yo estoy peor que Vuestra merced



And noticeably, with the help of his sister Virginia, he ordered every fragment of human neediness in the Epistles of Gongora



Camelia, yo – Axel



Soneto (a Zapotlán,
1951)

De Virginia y sus
Virginia es mi hermana

- > Tiempo de Zapotlán, tiempo dormido al pie de un monte que tu sueño vela
- > Despierta la campana que cincela en círculos su bronce estremecido
- > Cierra el reloj con pulso decidido su giro de redondo centinela,
- > y lentamente en el espacio vuela, la onda temblorosa del sonido
- > Tiempo claro y esbelto, mediodía que en ámbitos cordiales se despliega,
- > llenando de canciones la mañana.
- Las doce, Zapotlán. Tu melodía de corazón disperso se congrega, en el hondo latir de la campana.

Juan José Arreola
1951

En el Prefacio de Virginia, ella menciona algunas de sus colaboraciones con J. J. A.

LOS ALIMENTOS TERRESTRES

"MUY sentido estoy del descuido que ha tenido nuestro amigo de mis alimentos...

Mis alimentos es justo que no padezcan ni hallen en mí ningún fracaso o novedad...

Diga V. m. ¿qué culpa tienen mis alimentos por el mal que he cometido mi crédito para que no se pierda?

Los mil reales de mis alimentos... Según esto, suplico a V. m. que libranza junta de mis alimentos...

VEN, porque estas letras que escribo canjean todo el mal por el bien si cumples a primera vista la más antigua de las pro-
 mesas. Soy el operario de la última hora en los flancos de tu
 viña. Ya no estaré solo en el lagar ni pisaré en sueños las
 uvas de la ira. No mancharé el vino con el delirio ni el pan
 con la amargura.



Soneto

Tiempo de Zapotlán, tiempo dormido

al pie de un monte que tu sueño vela.

Despierta la campana que cincela

en círculos su bronce estremecido.

Cierra el reloj con pulso decidido

su giro de redondo centinela,

y lentamente en el espacio vuela,

la onda temblorosa del sonido.

Tiempo claro y esbelto, mediodía

que en ámbitos cordiales se despliega,

llenando de canciones la mañana.

Las doce, Zapotlán. Tu melodía

de corazón disperso se congrega,

en el hondo latir de la campana.

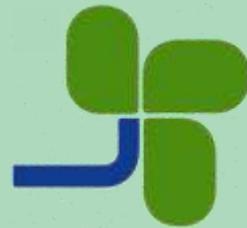
Juan José Arreola y Virginia Arreola Zúñiga (1951)”

A continuación veremos los doce pasos que Arreola recomendaba para llegar a ser un buen lector, orador, escritor, profesor, y mucho más. Next we will see the twelve steps that Arreola recommended to become a good reader, speaker, writer, professor, and so much more.





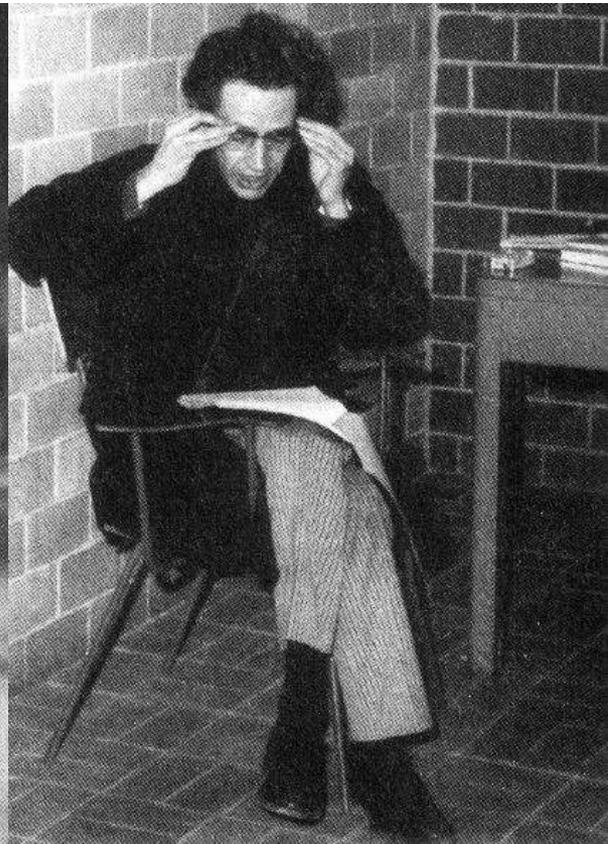
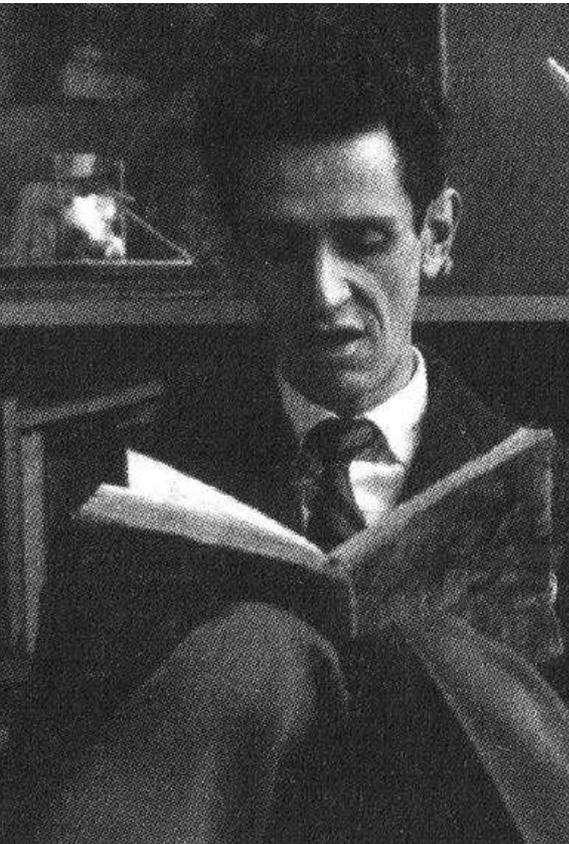
Primavera:
Abril



Leer

El primer punto es leer: “*Para ser un buen escritor, se necesita ser un buen lector*”, acostumbraba él a decir.

The first point is to read: “To be a good writer you need to be a good reader”, he used to say.



Los autores de su preferencia, aparte de la Biblia, y especialmente del Cantar de los Cantares, Isaías, Job, Rut, Ezequiel, los cuatro Evangelios (Mt., Mr., Lc., Jn.) y el Apocalipsis;

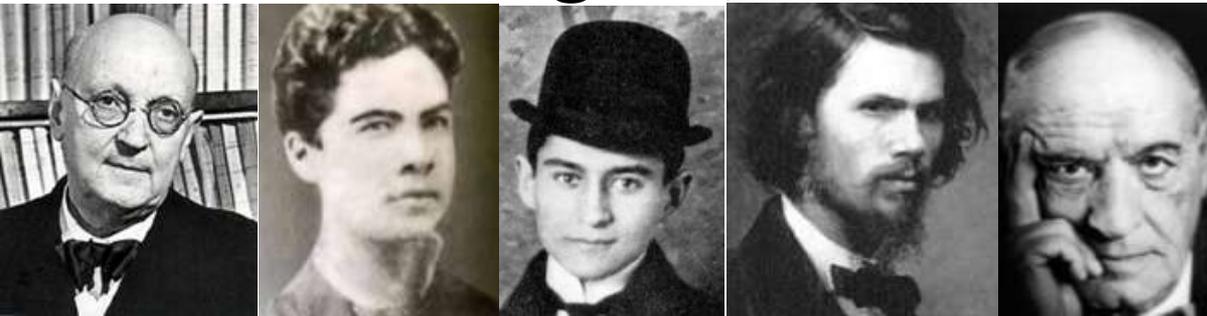
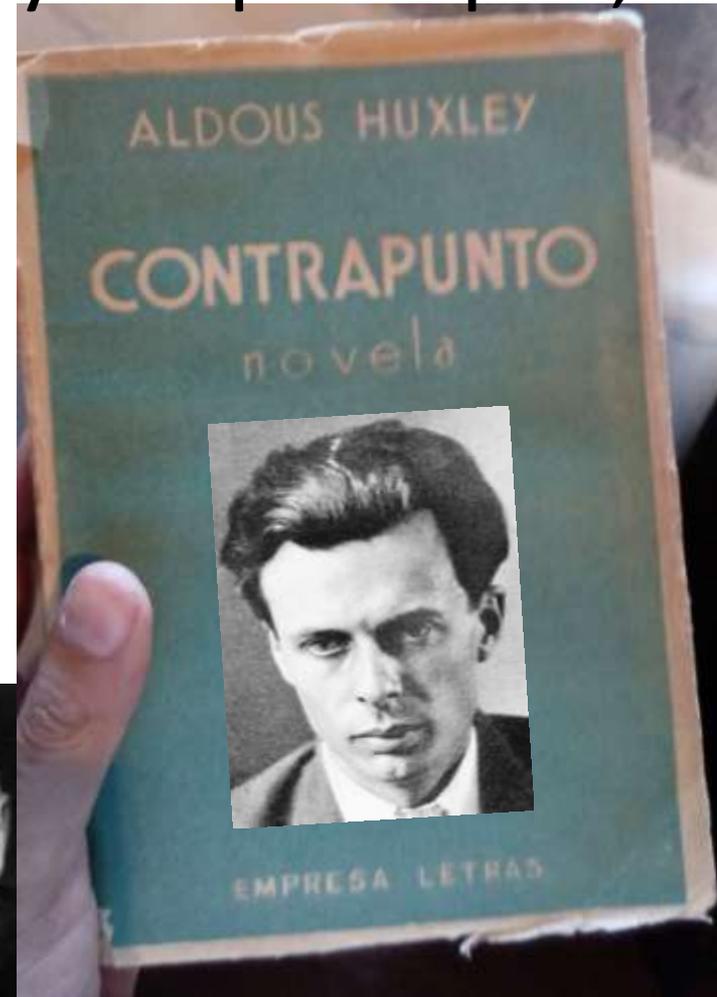
Incluían a los siguientes escritores: Pellicer, Claudel,

Papini, Duhamel, Darío, Kafka,

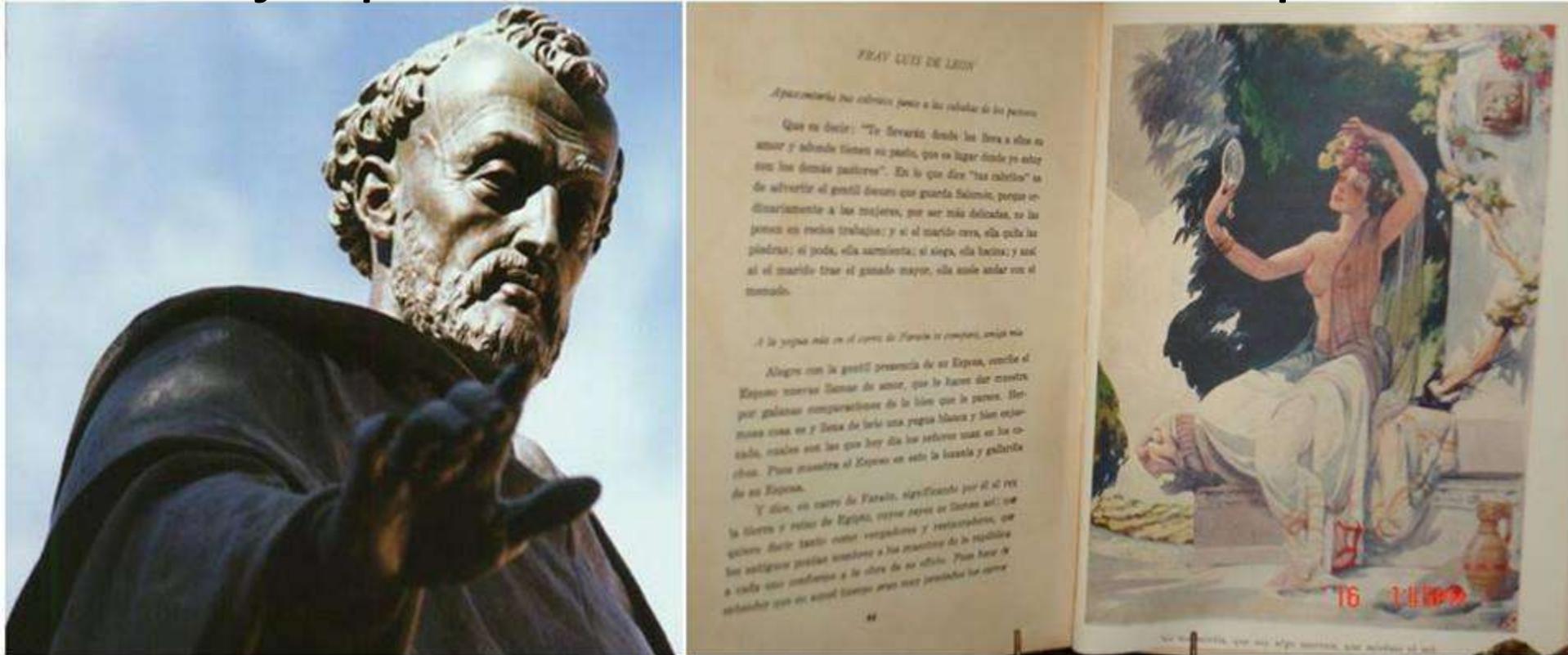
Dostoievski, Ortega y Gasset,

Huxley, Quevedo, Aldana,

Góngora, ...



Arreola nos leía la traducción al español de “El Cantar de los Cantares” por Fr. Luis de León, un trabajo que le causó a de León el ir a prisión



Arreola did read to us the translation into Spanish of “The Song of Songs” by Fray Luis de Leon, a work that got de León into prison

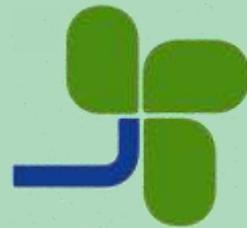
Arreola mismo fue discípulo de muchos otros escritos, aparte de la Biblia y de los ya mencionados, lo fue de: **Rilke, Melville (*Bartleby*), Andreiev, Faulkner, López Velarde, Schwob, Montaigne, Proust, Borges, Gómez de la Serna, Ivanov y Gerschenson, Sartre, etc...**



As we have seen, Arreola himself was disciple of many other writers, apart of the Bible and of the ones already mentioned, also of (above).



Primavera: Mayo



Originales

Su segundo punto es conocer los textos **originales**: “...*para tener una mejor comprensión de su contenido*”, nos decía.

His second point is to know the **original** texts: “...to have a better understanding of its contents”, he told us.



Arreola leía la musicalidad sonora del lenguaje original, principalmente del francés y del italiano, pero también del alemán y del inglés, y luego nos lo traducía al español...

[From LAUDI: ALCYONE (1904)] "Fragmento inicial de "La lluvia en el pinar"

Por Gabriel D'Annunzio

La Pioggia nel pineto

Taci. Su le soglie
del bosco non odo
parole che dici
umane; ma odo
parole più nuove
che parlano gocciole e foglie
lontane.

Ascolta. Piove
dalle nuvole sparse.
Piove su le tamerici
salmastre ed arse,
piove su i pini

Calla. En las lindes
del bosque no oigo
palabras que dices,
humanas; pero oigo
palabras más nuevas
que pronuncian gotas y hojas
lejanas.

Escucha. Lluve
entre nubes dispersas.
Lluve sobre los tamarindos
sálobres y rescos,
lluve sobre los pinos...



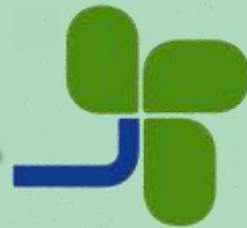
En “originales”, Arreola mencionaba los textos bíblicos antiguos del hebreo y del griego (Leningradensis, Vaticanus, Sinaítico, etc.)



In the topic of the originals, Arreola did mention the biblical ancient texts of the Hebrew and of the Greek (Leningradensis, Vaticanus, etc.)

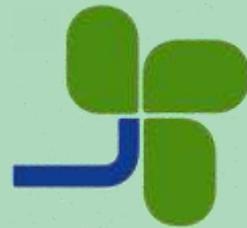


Axel - Zapotlán





Primavera:
Junio



Comparar

Su tercer punto es comparar diversas traducciones de un mismo texto: “...*para poder entenderlo mejor*”.

His third point is to compare different translations of a same text: “...to be able to understand it better”.



En el texto original

[Fragmento de documento que corresponde al Virrey Velasco, en su estancia en Puebla, cuando solicita los libros de cabildo:] "...y por ellos me apareció y averigué – dice a los regidores – la desorden y el exceso que avéis tenido en repartir entre los vezinos de esta ciudad, y principalmente entre vos los dichos corregidores, muchas cavallerías y suertes de tierra, huertas y solares, en los términos de esa dicha ciudad, y en perjuicio de la república della..."

(S. XVI)

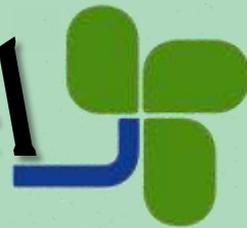
En "La feria"

Fragmento 52 (cuya viñeta es "El trébol")

"...y por ellos me apareció y averigué, Yo el Virrey, la desorden y exceso que habéis tenido en repartir entre los vecinos de esa ciudad, y principalmente entre vosotros mismos los corregidores, muchas suertes de tierras, huertas y solares, en perjuicio de sus habitantes y dueños legítimos..."



Camelia – Axel



Soneto (a Sara, 1943)

Somos treinta mil. Hace doscientos años que hicimos una promesa, desde entonces la estamos cumpliendo. Ahora sabe Dios cómo le vamos a hacer, porque se nos murió el Mayordomo. Nosotros cambiamos de cara, nacemos y morimos, pero el que nos agarró la palabra siempre es el mismo. Allí está desde entonces en su altar, vestido de verde y de amarillo, y en la mano tiene una vara de azucones.

Somos los de a gil...

amarillo, y una vara de azucones. Cada año hay un hombre entre nosotros que cumple esa palabra que dice el Señor. Ahí se murió el Mayordomo, debió conservar la vida y el nombre, una vez en octubre, nosotros...

Soueto.

Quisiera preguntar de donde llega, si viene por la luz o ~~por~~ ^{con} el viento, esta clara efusión de sentimiento que recorre mi ser y que lo aqueja.

A duburna sin fin el alma entrega y olvida su pensar el pensamiento, ya no se lo que soy ni lo que siento, ni luz que ~~me~~ ilumina o que me ciega.

hay

Estoy lleno de sol; de primavera, de flores y de pájaros por dentro, de internas brisas y profundas voces.

Esto que ahora soy antes no era, si busco lo que fui ya no lo encuentro. Amor dime quien soy, tú me conoces.

Juan José Arredondo

Soneto (de Juan José Arreola, 1943)

Quisiera preguntar: ¿de dónde llega?

Si viene por la luz o con el viento
Esta clara efusión de sentimiento
Que recorre mi ser y que lo anega.

A dulzura sin fin mi alma se entrega

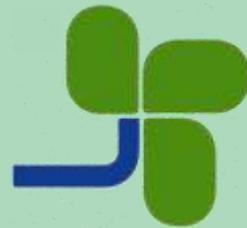
Y olvida su pensar el pensamiento
Ya no sé ni quien soy ni lo que siento
Si hay luz que ilumina o que me ciega.

Estoy lleno de sol de primavera,
De flores y de pájaros por dentro,
De internas brisas y profundas voces.

Esto que ahora soy, antes no era,
Si busco lo que fui ya no lo encuentro,
Amor, ¡dime quien soy!, Tú me conoces.



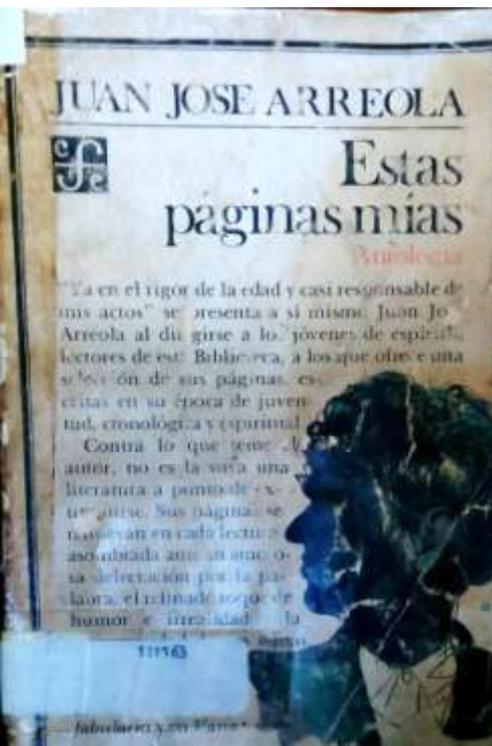
Verano:
Julio



Discernir

Su cuarto punto es discernir para separar: “...lo que es bueno, verdadero, bello... de aquello que es malo, falso, repugnante...”

His fourth point is to discern to separate: “...that which is good, truthful, beautiful... from that which is bad, false, repugnant...”



Anuncio

«Hay leche y miel bajo tu lengua...», dice el *Cantar de los cantares*^[68]. Usted puede emular los placeres de Salomón; haga una mixtura con leche de cabra y miel de avispas; llene con ella el depósito craneano de su Plastisex[®], sazónela al oporto o al

[68] Canto cuarto, 4, 11: «Miel virgen destilan tus labios, / esposa, / miel y leche hay bajo tu lengua; / y el perfume de tus vestidos es como aroma de incienso /.» <<

Estas
páginas mías

Antología

"Ya en el rigor de la edad y casi responsable de"

por de la edad y casi responsable de
puerta hacia la Biblioteca Joven. Me
que desde hace mucho pensé dividir lo escrito
en dos sectores radicales: lo "bueno" y lo "malo", según lo

establece mi código maniqueo.

Como todos aquellos que en este mundo han escrito bien, yo tengo cosas buenas y malas. No hablo de las "regulares" porque nadie puede establecer límites entre lo regular que aspira a ser bueno, y lo regular que se resigna a ser malo.

Hasta aquí, parece que me refiero a malo o bueno, respecto a calidad literaria. Pero no es cierto. Hablo en el umbral de este libro, limpia y antiguamente del mal y del bien, como dos posibilidades de ser y de actuar frente a mis semejantes, o más bien y simplemente dicho: junto a mis prójimos.

El que me haya puesto a escribir en un día de juventud, nada tiene que ver con lo que estoy diciendo. Lo que importa y me duele es que la mitad de lo escrito hasta ahora

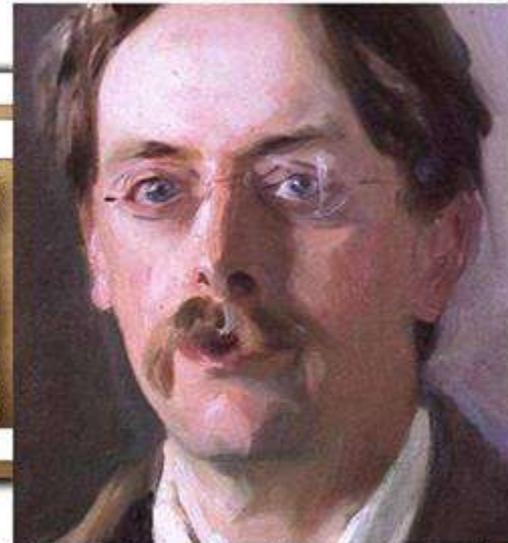
En un discurso (“*La implantación del espíritu*”) habla de que nacemos sin espíritu y de que al ser conscientes, entonces lo podemos aceptar



suma que se divide. Entonces López Velarde acepta la parte de culpa que le corresponde. Estamos ahora en términos de culpabilidad, y sólo en este momento aparece la ternura: “Pon mi desnudez al amparo de la tuya” y acógeme como tomaste en tus brazos “al filial cadáver cruento”, el cadáver de Abel. Emplea la imagen magnífica que sustituye la hoja de vid por el corazón para cubrir la más íntima desnudez. Aquí obtenemos el prototipo de la conciencia del hombre que a pesar del amor sigue reconociendo en Eva a la culpable. Se habla de tentación y de pecado original. El pecado original de la cultura, el pecado original del hombre, como han sostenido los teólogos desde el principio, es un pecado de soberbia, no un pecado camal.

posibilidades de ser debemos el drama de la individualización, y debemos también recordar aquí a un fantaseoso, entre teólogo y poeta, que halló una magnífica solución a los tropiezos que en el siglo pasado, en el apogeo de la ciencia, tenían ciertos teólogos ilustrados para explicarse determinadas cuestiones del tiempo y de la paleontología. ¿Cómo se admitirían seis mil años de creación del mundo y del hombre si tenemos fósiles y tenemos restos que hablan de millones de años? Entonces Edmund Gosse tuvo la idea genial de decir qué me importa a mí que en las cañadas de Huelva haya restos de mastodontes o qué me importan a mí todos los antropopitecos más o menos *erectus* y todos los homos prehomínidos: sencillamente, la creación del hombre no es

La soberbia es precisamente lo que aquí quiero denunciar. El orgullo, el afán de grandeza que ha extraviado al hombre, tal vez para siempre si no se corrige a tiempo esa desmesura. En el problema de la tentación que

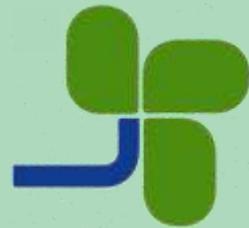


contemporánea a su aparición sobre la superficie de la tierra. Es una idea magnífica. El mundo podría estar poblado por infinitas criaturas y el hombre todavía no era hombre aunque anduviera en dos pies y trajera

In one speech (“*The Implantation of the Spirit*”) he speaks that we are born without spirit and that we accept it consciously when we grow

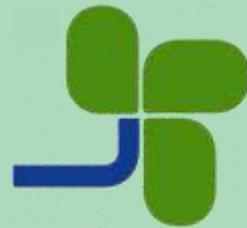


Axel – La feria





Verano:
Agosto



Vocalizar

Su quinto punto es vocalizar: “Leer en voz alta... las palabras... Poniéndoles todo el espíritu que llevamos dentro”.

His fifth point is to vocalize: “Reading Out Loud... the Words... Putting into them all the spirit that We Have Inside”.



LAS BIENAVENTURANZAS

Viendo a la multitud, subió al monte. Y habiéndose sentado, los discípulos llegaron a él. Abrió sus labios y les enseñaba en estos términos:

Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

Bienaventurados los misericordiosos porque ellos alcanzarán misericordia.

Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

CONTRA LA CODICIA

Un hombre rico tuvo una extraordinaria cosecha de frutos en su heredad.

Y discurría entre sí, diciendo: ¿Qué haré, si no tengo sitio capaz para encerrar mis granos?

Al fin dijo: Haré esto: derribaré mis graneros y construiré otros mayores, donde almacenaré todos mis productos y mis bienes.

Con lo que diré a mi alma: ¡Oh alma mía! ya tienes muchos bienes de repuesto para muchísimos años: descansa, come, bebe, y date buena vida.

Pero le dijo Dios: ¡Insensato!, esta misma noche te exigirán tu alma: ¿de quién será cuanto has almacenado?

Esto es lo que sucede al que atesora así, y no es rico ante Dios.

Y después dijo a sus discípulos:

Por esto os digo a vosotros: No os inquietéis en orden a vuestra vida, sobre lo que comeréis, ni en orden a vuestro cuerpo, sobre qué vestiréis.

Más importa la vida que la comida, y el cuerpo que el vestido.

Reparad en los cuervos: ellos no siembran, ni siegan, no tienen despensa, ni granero; sin embargo, Dios los alimenta. Ahora bien, ¡cuánto más valéis vosotros que ellos!

Y ¿quién de vosotros, por mucho que se inquiete, puede añadir la longitud de un codo a la duración de su vida?

Pues si ni aun para las cosas más pequeñas tenéis poder, ¿a qué fin inquietaros por los demás?

Contemplad los lirios cómo cre-

EL CÁNTICO DE LA CARIDAD

Y todavía os mostraré un camino más excelente.

Aun cuando yo hablara las lenguas de los hombres y de los ángeles, si no tuviere caridad, vengo a ser como un metal que suena o un címbalo que retiñe.

Y cuando tuviera el don de profecía, y penetrase todos los misterios, y todas las ciencias; cuando tuviera toda la fe, de manera que trasladase los montes, no teniendo caridad, no soy nada.

Y si distribuyo todos mis bienes para sustento de los pobres, y en-

A todo se acomoda, lo cree todo, todo lo espera y lo soporta todo. La caridad nunca fenece; las profecías acabarán, cesarán las lenguas y se acabará la ciencia.

Porque ahora nuestro conocimiento es imperfecto, imperfecta la profecía. Cuando llegue lo perfecto, desaparecerá lo imperfecto.

Cuando yo era niño, hablaba como niño, jugaba como niño, discurría como niño. Pero cuando fui ya hombre hecho, di de mano a las cosas de niño.

Al presente vemos como en un

LECTURA
EN

VOZ ALTA

PORRUA, S. A.

ENLINA, 15, MEXICO 1780

NOV 50

LECTURA EN VOZ ALTA

cen: no trabajan, ni tampoco hielan; no obstante, os digo que ni Salomón con toda su magnificencia estuvo jamás vestido como una de estas flores.

Pues si a una hierba que hoy está en el campo, y mañana se echa en el horno, Dios así la viste, ¡cuánto más a vosotros, hombres de poca fe!

Así que no estéis acongojados cuando buscáis de comer o de be-

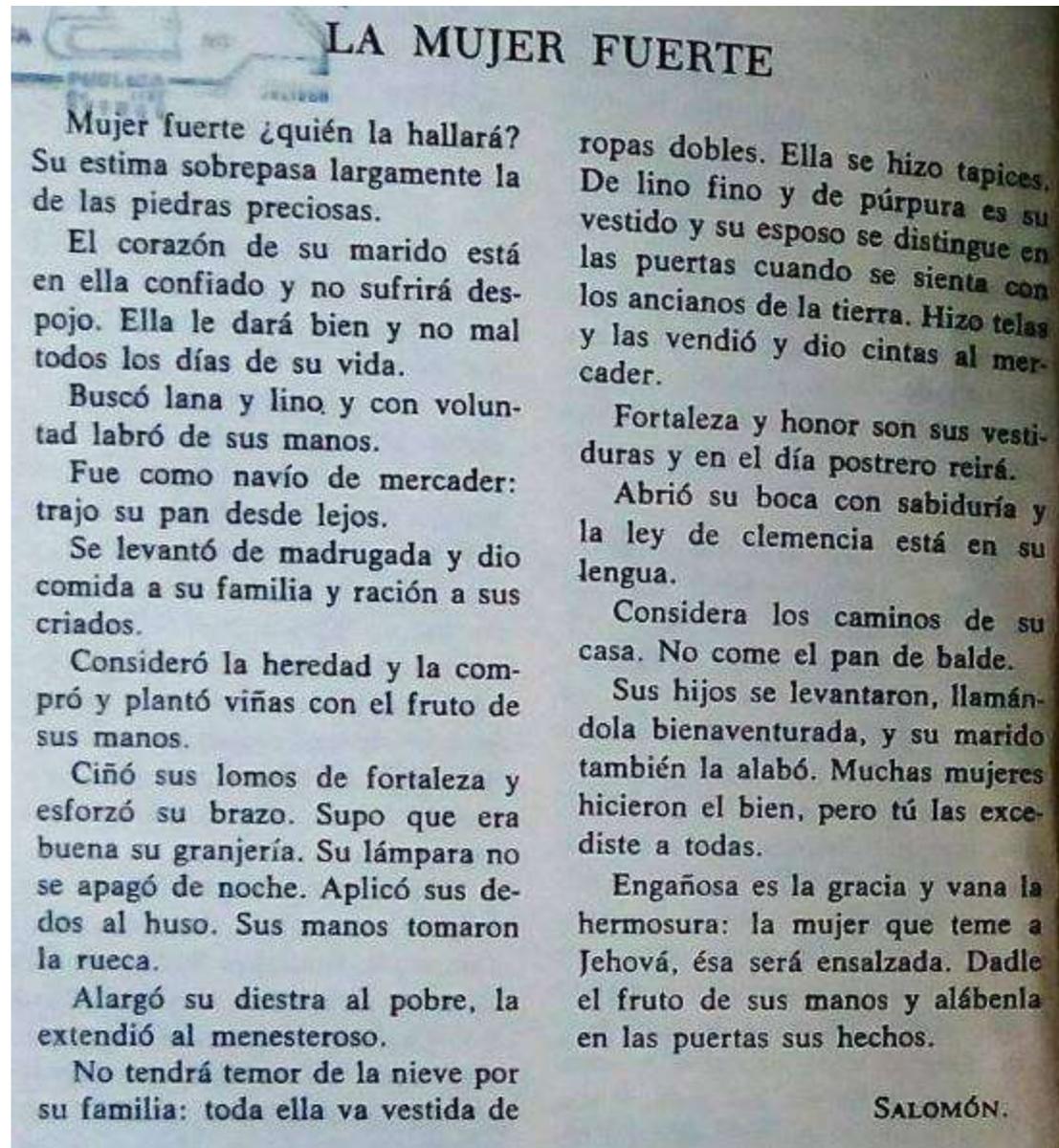
ber; ni tengáis suspenso e inquieto vuestro ánimo.

Las gentes del mundo son las que se afanan por todas estas cosas. Bien sabe vuestro Padre que de ellas necesitáis.

Por tanto, buscad primero el reino de Dios y su justicia; que todo lo demás se os dará por añadidura.

SAN LUCAS.

Así como “La mujer fuerte” de los Proverbios



As well as “The Strong Woman” from Proverbs

Pero también seleccionó escritos de otros, como uno de Fray Luis de Granada acerca del “Conocimiento de Dios por las criaturas”

CONOCIMIENTO DE DIOS POR LAS CRIATURAS

Somos como los niños, que cuando les ponen un libro delante con algunas letras iluminadas y doradas, huélganse de estar mirándolas y jugando con ellas, y no leen lo que dicen ni tienen cuenta con lo que significan. Así nosotros, muy más aññados que los niños, habiéndonos Vos, Señor, puesto delante este tan maravilloso libro de todo el universo, para que por las criaturas dél, como por unas letras vivas, leyésemos y conociésemos la excelencia del

Creador que tales cosas hizo y el amor que nos tiene. Quien para nosotros las hizo, y nosotros, como niños no hacemos más que deleitarnos en la vista de cosas tan hermosas, sin querer advertir qué es lo que el Señor nos quiere significar por ellas. ¡Oh pervertidores de las obras divinas! ¡Oh niños y más que niños en los sentidos! ¡Oh prevaricadores y trastornadores de todos los propósitos y consejos de Dios!...

A todos, Señor, nos acacee.

108

LECTURA EN VOZ ALTA

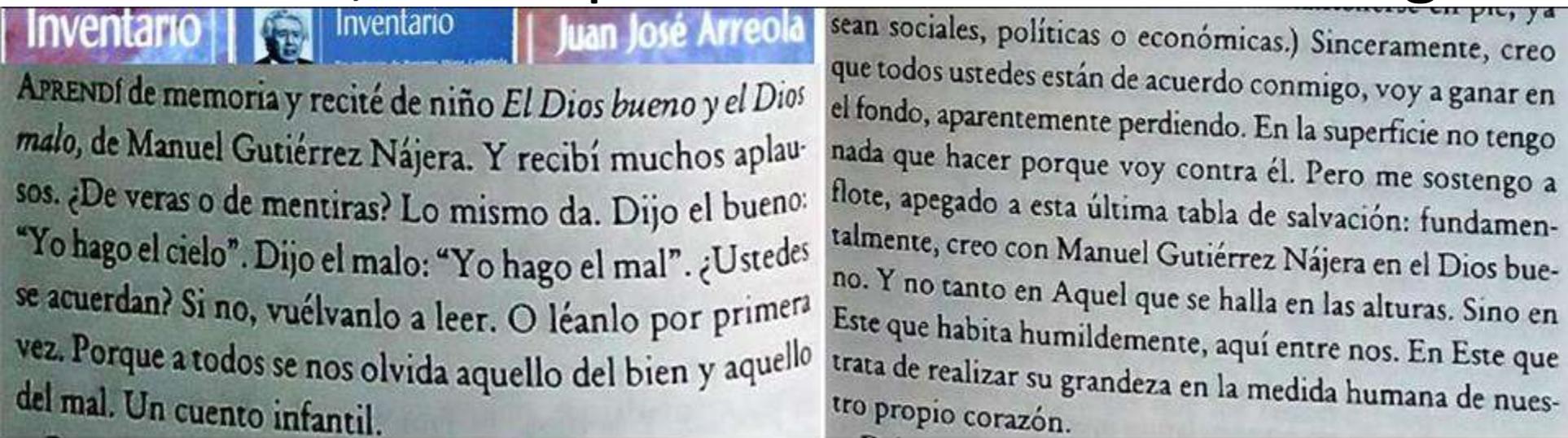
cuando nos ponemos a considerar las maravillas desta obra, como a un rústico aldeano, que entra de nuevo en alguna grande ciudad, o en alguna casa real que tiene muchos y diversos aposentos; y, embecido en mirar la hermosura del edificio, olvidase de la puerta por do entró, y viene a perderse en medio de la casa y ni sabe por dónde ir, ni por dónde volverse, si no hay quien le adiestre y encamine. Pues, ¿qué son, Señor, todas las ciudades y todos los palacios reales sino unos nidos de golondrinas, si los comparamos con esta casa real que Vos criaste? Pues si en aquel tan pequeño agujero se pierde una criatura de ra-

zón, ¿qué hará en caso de tanta variedad y grandeza de cosas? ¿cómo nadará en tan profundo piélago de maravillas quien se ahoga en tan pequeño arroyuelo? Pues guíadme Vos, Señor, en esta jornada; guíad a este rústico aldeano por la mano y mostradle con el dedo de vuestro espíritu las maravillas y misterios de vuestras obras, para que en ellas os adore y renazca en vuestra sabiduría, vuestra omnipotencia, vuestra hermosura, vuestra providencia, para que así os bendiga y alabe y glorifique, en los siglos de los siglos...

FRAY LUIS DE GRANADA.

But he also selected writings from others, such as one by Fr. Luis de Granada related to the “Kownledge of God Through the Creatures”

En esto de seleccionar, en su “Inventario” nos encontramos con un poema de Manuel Gutiérrez Nájera llamado “El Dios bueno y el dios malo”, en el que ciertamente el bueno gana



In this aspect of selecting, in his “Inventory” we found one poem by Manuel G. N. entitled “The Good God and the Bad god”, in which certainly the good one wins

Luego seleccionó de Santa Gertrudis un escrito en el que ella menciona que la gota o la chispa no pueden existir separadas de su origen



SERENA luz del alma, oh mañana resplandeciente en los
fuegos más dulces... ¡Convíertete en mi día! Amor que no
sólo ilumina, Amor que divinizas, ven a mí con todo tu
poder y disuélveme en la ternura. Destruye lo que soy y
déjame pasar a Ti, toda entera. De tal modo que ya no
pueda encontrarme en el tiempo, sino estrechamente unida
contigo por toda la eternidad.

Tú me amaste el primero. Tú me escogiste. Has sido Tú quien se dirigió a la criatura. Y llevas sobre la frente el eterno esplendor. Muéstrame tu rostro encendido por el sol divino. ¿Cómo podría subsistir la chispa desprendida del fuego que la produce? ¿Y cómo podría una gota de agua conservarse fuera del manantial en que ha brotado?

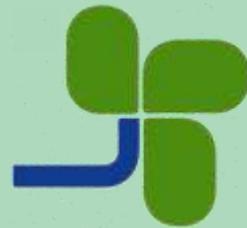
Amor, ¿por qué me amaste? Soy una criatura manchada, y solamente en Ti podré recobrar mi belleza... Amor, oh hermoso mediodía! Si puedo reposar en Ti, mil veces imploraré a la muerte...

Amor, ¡oh Noche bienamada! Quiero que el fuego ardiente y sagrado de tu divina esencia consuma en un momento los errores de mi vida. ¡Oh dulce Noche mía, déjame que duerma en Ti con un sueño tranquilo! Déjame que disfrute la dicha del reposo que preparas a todos tus amados. Mediante el recurso de Tu mirada tranquila y llena de encanto, ordena, dispón y prepara mis bodas eternas. Amor, sé para mí esta Noche tan bella. Tanto, que mi alma diga adiós a su cuerpo en un transporte de alegría. Y que mi espíritu se devuelva al Señor que me lo ha dado. Para que repose en paz bajo tu sombra querida.

Then he selected from St. Gertrude a writing in which she mentions that the droplet or the spark can not exist separated from their source



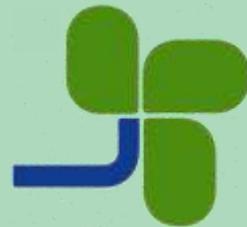
Camelia



El patio por la mañana



Verano:
Septiembre
Seleccionar



Su sexto punto es seleccionar: “*Conserva en tu vida y en tu memoria solamente aquellas cosas que son útiles para ti*”.

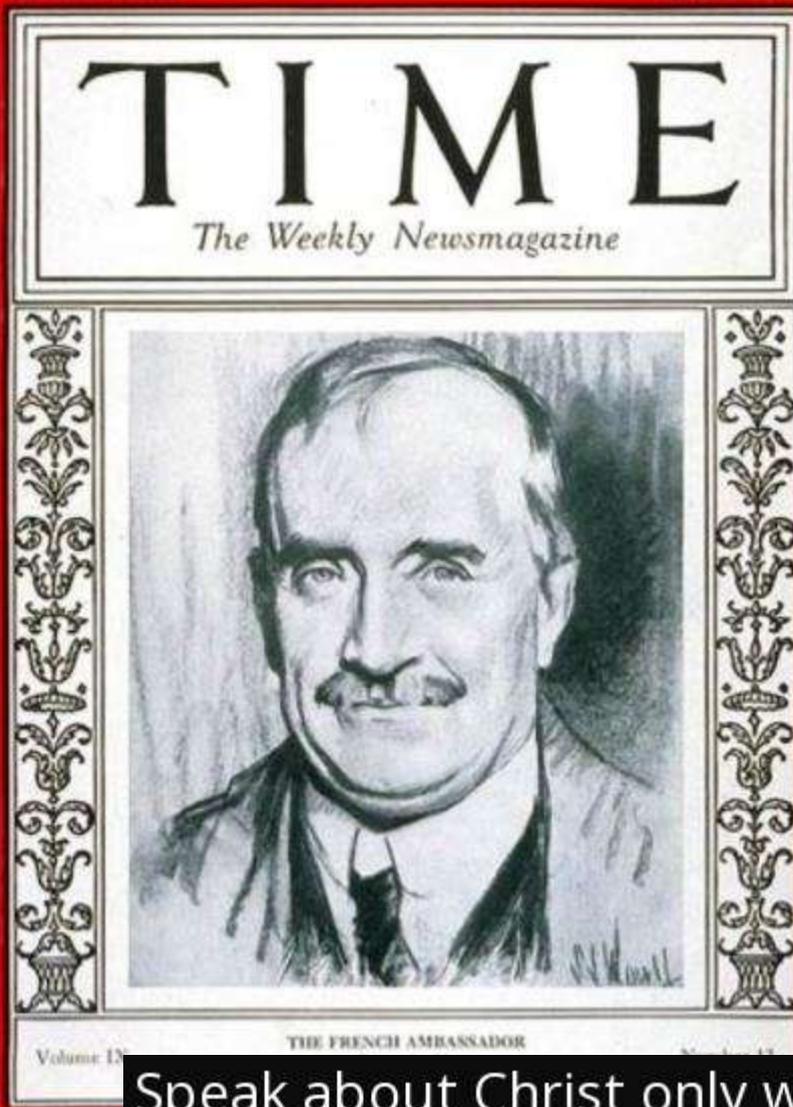
His sixth point is to select: “Keep in your life and in your memory only those things that are useful to you”.





Yo leía poemas y tú estabas tan cerca de mi voz que poesía era nuestra unidad y el verso apenas la pulsación remota de la carne.

Carlos Pellicer



Speak about Christ only when you are asked. But live so that people ask about Christ!

— Paul Claudel —



Existen los que desean amor, más icarecen de la capacidad de amar!

G. Papini